

## SOMMAIRE

### PREMIÈRE JOURNÉE

Vendredi 6 novembre

#### OUVERTURE DES ASSISES

|                                                          |    |
|----------------------------------------------------------|----|
| Allocution de Jean-Paul Frankum, maire adjoint d'Arles.. | 11 |
| Allocution de Jean Guiloineau, président d'ATLAS .....   | 15 |

#### NABOKOV ET L'ÎLE DE BRÉHAT

|                                            |    |
|--------------------------------------------|----|
| Conférence inaugurale d'Erik Orsenna ..... | 19 |
|--------------------------------------------|----|

#### MONTAIGNE ET SES TRADUCTEURS

|                                                                                                                                                                                                                                                                   |    |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Table ronde animée par Michel Chaillou avec Jaume Casals Pons ( <i>Espagne : castillan et catalan</i> ), Philippos Dracodaïdis ( <i>Grèce</i> ), Fausta Garavini ( <i>Italie</i> ), Else Henneberg Pedersen ( <i>Danemark</i> ), Jan Stolpe ( <i>Suède</i> )..... | 29 |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|

### DEUXIÈME JOURNÉE

Samedi 7 novembre

#### LES ATELIERS PAR LANGUES

|                                                                  |    |
|------------------------------------------------------------------|----|
| <i>Allemand</i> , par Françoise Wuilmart.....                    | 63 |
| <i>Anglais</i> (Etats-Unis), par Marie-Claire Pasquier.....      | 67 |
| <i>Anglais</i> (Grande-Bretagne), par Françoise du Sorbier ..... | 70 |
| <i>Chinois</i> , par Noël Dutrait.....                           | 73 |
| <i>Serbo-croate</i> , par Mireille Robin.....                    | 75 |

#### AMÉDÉE PICHOT, UN GRAND ARLÉSIEN TRADUCTEUR

|                                   |    |
|-----------------------------------|----|
| Conférence de Sylvère Monod ..... | 78 |
|-----------------------------------|----|

|                                                                                                                                                                      |    |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| TRADUIRE <i>DON QUICHOTTE</i> EN FRANÇAIS AUJOURD'HUI<br>Table ronde animée par Claude Couffon, avec Jean Canavaggio, Michel Moner, Annie Morvan, Aline Schulman.... | 98 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|

|                                                                                                                            |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| PROCLAMATION DU PRIX HALPÉRINE-KAMINSKI (SGDL)<br>ET DU PRIX NELLY-SACHS<br>avec Jean Blot et François Xavier Jaujard..... | 130 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|

### TROISIÈME JOURNÉE Dimanche 8 novembre

|                                                                                                                                                                                                                |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| LE NOUVEAU CODE DES USAGES DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE<br>Table ronde animée par Jean Guilloineau, avec Françoise Cartano (SGDL), Florence Herbulot (SFT), Jacqueline Lahana (ATLF), Hubert Tilliet (SNE)..... | 139 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|

### LES ATELIERS PAR LANGUES

|                                                                                   |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <i>Albanais</i> , par Christiane Montécot.....                                    | 173 |
| <i>Anglais</i> (Etats-Unis), par Brice Matthieussent.....                         | 177 |
| <i>Anglais</i> (Grande-Bretagne), par Gabrielle Merchez<br>et Michael Mills ..... | 180 |
| <i>Espagnol</i> , par Jean-Marie Saint-Lu.....                                    | 183 |
| <i>Italien</i> , par Maurice Darmon.....                                          | 185 |
| INTERVENANTS.....                                                                 | 187 |